

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



[Signature]
О. Б. Жильцов

“ 01 ” 09 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс перекладу французької мови

II курс

для студентів

спеціальності
освітнього рівня
спеціалізації:

освітньої програми

035 Філологія

першого (бакалаврського)

**035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно)**

Мова та література (англійська)



Київ – 2020

Розробник:

Зверева М.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Викладач:

Зверева М.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Протокол від "23" січня 2019 року № 6

Завідувач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства



Р. К. Махачашвілі

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Мова та література (англійська)

_____._____.2019 р.

Гарант освітньої програми



В. В. Якуба

Робочу програму перевірено


_____._____.2019 р.

Заступник директора Інституту філології



Л. І. Заяць

Пролонговано:

на 2019/2020 н.р.  (Махачашвілі), « 29 » 01 2019 р., протокол № 7

на 2020/2021 н.р.  (Махачашвілі), « 01 » 09 2020 р., протокол № 1

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20__ р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	Денна	
Практичний курс перекладу французької мови		
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	французька, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	2 / 60	
Курс	2	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом	1	1
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	16	16
Модульний контроль	2	2
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	12	12
Форма семестрового контролю	-	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни – підготовка студентів до здійснення перекладацької діяльності шляхом розвитку ряду загальних та фахових компетентностей, зокрема формуванню перекладацької компетентності.

Завданнями навчальної дисципліни є формування наступних компетентностей:

- комунікативна компетенція

ЗК 10 – дотримання етичних принципів як з точки зору професійної чесності, так і з точки зору розуміння можливого впливу досягнень з філології на соціальну сферу;

ЗК 11 – увага до відмінностей та впливу культури (здатність до культурної чутливості та здатності ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших культур);

- науково-дослідна компетенція

ЗК 12 – набуття гнучкого мислення, відкритість до застосування філологічних знань та компетентностей в широкому діапазоні можливих місць роботи та повсякденному житті.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана сприяти формуванню у студентів вмінь та навичок перекладу з французької мови на українську та з української мови на французьку текстів різноманітної тематики в усній та письмовій формі, оволодіння стратегіями перекладу, перекладацькими прийомами та трансформаціями, необхідними для реалізації практичних перекладацьких завдань та включає такі види робіт, як виконання перекладів французькомовних або україномовних текстів поширеної тематики в усній формі з голосу, аудіо- та відеозапису, захист проєктів.

3. Результати навчання за дисципліною

Опанувавши дисципліну «Практичний курс перекладу французької мови» студенти повинні мати такі **програмні результати навчання**:

- Знання та розуміння

ПРН-4 – основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної французької мови;

ПРН-5 – основних способів аналізу, опису та інтерпретації явищ французької мови.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Кількість годин між видами робіт			
		Аудиторна		Самостійна	Контрольні заходи
		Лекції	Практичні		
V семестр					
Змістовий модуль I.					
Змістовий модуль I. Лексичні питання перекладу.					
Загальні аспекти перекладу: предмет, завдання основні поняття. Походження та розвиток.	3		2	1	
Види перекладу.	3		2	1	
Адекватність перекладу.	3		2	1	
Типи відповідників під час перекладу.	3		2	1	
Типи перекладацьких трансформацій. Лексичні проблеми перекладу	4		2	2	

Лексичні проблеми перекладу. Переклад власних назв та географічних термінів.	4		2	2	
Лексичні проблеми перекладу. Переклад термінів, неологізмів, інтернаціоналізмів. Переклад абрєвіатур.	4		2	2	
Переклад фразеологічних одиниць.	4		2	2	
Модульна контрольна робота № 1	2				2
Усього за змістовий модуль I	30		16	12	2
VI семестр					
Змістовий модуль II. Граматичні питання перекладу.					
Граматичні завдання перекладу: відмінності між мовами тексту оригіналу та тексту перекладу у морфології та синтаксису.	3		2	1	
Особливості перекладу граматичних форм артиклів і їх функцій.	3		2	1	
Особливості перекладу займенників.	3		2	1	
Особливості перекладу еквівалентних граматичних форм інфінітиву.	3		2	1	
Особливості перекладу еквівалентних часових форм.	4		2	2	
Синтаксичні проблеми: прямий порядок слів, видільні конструкції.	4		2	2	
Граматичні трансформації під час перекладу: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та вилучення слів.	4		2	2	
Трансформація складного речення у просте і навпаки.	4		2	2	
Модульна контрольна робота № 2	2				2
Усього за змістовий модуль II	30		16	12	2
Усього за рік	60		32	24	4

5. Програма навчальної дисципліни

Семестр 5

Змістовий модуль 1. Лексичні питання перекладу.

Заняття 1. Загальні аспекти перекладу: предмет, завдання основні поняття. Походження та розвиток. Переклад й споріднені науки. Професійний портрет перекладача.

Читання та переклад запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 2. Види перекладу. Принципи класифікації перекладу. Машинний переклад, його переваги і недоліки. Усний переклад: синхронний переклад і послідовний переклад. Письмовий переклад: художній переклад і спеціальний переклад. Спеціальні теорії перекладу.

Читання та переклад запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 3. Адекватність перекладу. Точність і адекватність перекладу. Способи та засоби досягнення адекватного перекладу. Роль контексту, ситуації та фонові інформації у досягненні адекватності перекладу. Дослівний переклад. Калькування. Буквальний переклад.

Читання та переклад запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 4. Типи відповідників під час перекладу. Словникові та okazіональні відповідники. Еквіваленти. Аналоги, синоніми та їх види. Описовий переклад. Контекстуальні заміни: конкретизація, узагальнення, логічний розвиток понять, антонімічний переклад, компенсація втрат. Транскодування: транскрипція і транслітерація.

Читання та переклад запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 5. Типи перекладацьких трансформацій. Лексичні проблеми перекладу. Поняття лакуни (мовної, екстралінгвістичної).

Читання та переклад запропонованого тексту. – **2 год.**

Заняття 6. Лексичні проблеми перекладу. Переклад власних назв та географічних термінів. Транслітерація. Транскрипція. Змішане та адаптивне транскодування. Роль традиції у виборі способу передання власних імен та географічних назв у перекладі. Особливості передання деяких власних імен та географічних назв.

Читання та переклад запропонованого тексту. – **2 год.**

Заняття 7. Лексичні проблеми перекладу. Переклад термінів, неологізмів, інтернаціоналізмів. Переклад аббревіатур.

Читання та переклад запропонованого тексту. – **2 год.**

Заняття 8. Переклад фразеологічних одиниць. Класифікація фразеологізмів з погляду перекладу. Особливості перекладу фразеологізмів.

Читання та переклад запропонованого тексту. – **2 год.**

Семестр 6

Змістовий модуль II. Граматичні питання перекладу.

Заняття 1. Граматичні завдання перекладу: відмінності між мовами тексту оригіналу та тексту перекладу у морфології та синтаксису.

Читання та переклад запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 2. Особливості перекладу граматичних форм артиклів і їх функцій.
Читання та переклад запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 3. Особливості перекладу займенників.
Читання та переклад запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 4. Особливості перекладу еквівалентних граматичних форм інфінітиву. Читання та переклад запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 5. Особливості перекладу еквівалентних часових форм.
Читання та переклад запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 6. Синтаксичні проблеми: прямий порядок слів, видільні конструкції. Читання та переклад запропонованого тексту. – **2 год.**

Заняття 7. Граматичні трансформації під час перекладу: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та вилучення слів.
Читання та переклад запропонованого тексту – **2 год.**

Заняття 8. Трансформація складного речення у просте і навпаки.
Читання та переклад запропонованого тексту – **2 год.**

6. Контроль навчальних досягнень.

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів.

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	8	8	8	8
Робота на практичному занятті	10	8	80	8	80
Виконання завдання для самостійної роботи	5	1	5	1	5

Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом (балів)	-	-	118	-	118
Максимальна кількість балів:	118		118		
Розрахунок коефіцієнта:	1,18		1,18		

Кількість балів за роботу на практичних заняттях, під час виконання самостійної залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання завдань різних типів, а саме:

- написання літературних перекладів уривків з художньої літератури за тематикою, що вивчається;
- переклади статей із французьких газет, журналів, інтернет-блогів;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем.

Змістовий модуль I.

Заняття 1-9. Контроль читання та перекладу Le Blog de Maïa. Словниковий мінімум.

Змістовий модуль 2.

Заняття 1-9. Контроль читання та перекладу Le petit Prince. Словниковий мінімум.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I			
Модуль 1. Контроль читання та	Практичне заняття,	5	I, IX

перекладу Le Blog de Maïa. Словниковий мінімум.	залік		
<i>Загальна кількість годин за III семестр – 12</i>		5	
Змістовий модуль II			
Модуль 2. Контроль читання та перекладу Le petit Prince. Словниковий мінімум.	Практичне заняття, індивідуальне заняття, залік	5	III– VIII
<i>Загальна кількість годин за IV семестр – 12</i>		5	

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору або написання есе за вивченими темами. Максимально можлива кількість балів – 25.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль – **залік**, підсумкове оцінювання чотирьох модулів, яке включає бали за відвідування, поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульні контрольні роботи.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	90-100
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «КРИТИЧНЕ ЧИТАННЯ ФРАНЦУЗЬКОЮ МОВОЮ»

Семестр 5

Разом: 30 год., з них практичних – 16 год.,
підсумковий модульний контроль – 2 год., самостійна робота – 12 год.

Тиждень	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
Модулі	Змістовий модуль I							
Практичні заняття	1	2	3	4	5	6	7	8
Бали за присутність на практич. занятті	1	1	1	1	1	1	1	1
Бали за роботу на практичних заняттях	10	10	10	10	10	10	10	10
Самостійна робота	5							
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 25 балів							
Кількість балів за модуль	118							
Підсумковий контроль	-							

Семестр 6

Разом: 30 год., з них практичних – 16 год.,
підсумковий модульний контроль – 2 год., самостійна робота – 12 год.

Тиждень	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
Модулі	Змістовий модуль I							
Практичні заняття	1	2	3	4	5	6	7	8
Бали за присутність на практич. занятті	1	1	1	1	1	1	1	1
Бали за роботу на практичних заняттях	10	10	10	10	10	10	10	10
Самостійна робота	5							
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 25 балів							
Кількість балів за модуль	118							
Підсумковий контроль	-							

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література

1. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: Учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М.: Книжный дом «Либроком», 2013. – 464 с.
2. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 168 с.
3. Чередниченко О. І. Теорія і практика перекладу. Французька мова: підручник – Київ: Либідь, 1995. – 319 с.
4. Guțu A. Théorie et pratique de la traduction: support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction du cycle licence / A. Guțu ; Univ. Libre Int. de Moldova. Fac. Langues Etrangères. Dep. Philologie Fr. – Ch. : ULIM, 2007. – 173 p.

Додаткова література

1. Иванченко А. И. Грамматика французского языка в упражнениях / А. И. Иванченко. – СПб. : Каро, 2008. – 320 с.
2. Мурадова Л. А. Грамматика французского языка / Л. А. Мурадова. – М. : Айрис-Пресс, 2008. – 256 с.
3. Попова И. Н. Грамматика французского языка / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. – М.: ООО "Издательство "Нестор Академик", 2005. – 480 с.
4. Самойлова О. П. Практична граматики французької мови / О. П. Самойлова, Є. В. Комірна. – К. : Видавничий Дім «Ін-Юре», 2008. – 512 с.
5. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire de la langue française. – SEJER, 2004.
6. Dictionnaire des synonymes. – Paris: Larousse-Bordas 2001.
7. Marie-Astrid Bailly-Maitre. Camille Boulouis. Bescherelle, la conjugaison pour tous. Hatier- Paris, 2004.
8. Saint-Exupéry A. Le petit prince = Маленький принц : учебное издание / A. de Saint-Exupéry ; коммент., задания и словарь О. Г. Сорбалэ. – Санкт-Петербург : КАРО, 2014. – 127 с.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <http://www.lepointdufle.net>
2. <http://www.bonjourdefrance.com>
3. <http://www.etudes-litteraires.com>
4. <http://www.francaisfacile.com>
5. <http://www.podcastfrancaisfacile.com>
6. <http://image.l.hjfile.cn/file/201112/201112047242297179.pdf>